

COMPENDIO ILUSTRADO Y AZAROSO DE
TODO LO QUE SIEMPRE
QUISO SABER SOBRE LA
LENGUA CASTELLANA
FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE



Compendio ilustrado y azaroso de
TODO LO QUE SIEMPRE
QUISO SABER SOBRE
LA LENGUA CASTELLANA



FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE



Vintage Español
Una división de Random House LLC
Nueva York

- Cubierta
- Compendio ilustrado y azoroso de todo lo que siempre quiso saber sobre la lengua castellana
- La sabioteca
- Capítulos
- Abreviaturas
- Notas sobre la procedencia de algunos textos
- Créditos
- Sobre La Fundación del Español Urgente

Todas las mañanas los periodistas y lingüistas de la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) celebran un aquelarre en el que usan como material de combustión para la hoguera los periódicos, los teles e incluso las webs, y ahora también los tuits.

En esta reunión el idioma español es el macho cabrío al que veneran e invocan. Por sus dedos las lenguas pasan los deslices, errores, anglicismos, omisiones y expresiones malsonantes o novedosas que el resto de los mortales ajenos al ritual, sobre todo los comunicadores, introducen cada día en los caudales informativos.

Los brujos, jóvenes y viejos, repasan pormenorizadamente cada palabra, cada frase que ha servido como titular, de texto y de declamación en las teles, y tras la disección surgen una serie de orientaciones para sugerir una acertada utilización del vocablo correcto, de la expresión precisa. Toda la liturgia se celebra con la urgencia que precisaban antes los medios y que demandan ahora las redes sociales e internet.

«La Fundéu recomienda...» Del aquelarre surge todos los días un consejo, pero, además, a lo largo de la jornada se contestan decenas de dudas individuales que llegan a ese círculo de brujos sabios y que se despachan por teléfono, correo electrónico, Twitter y Facebook.

Cuando pueden, se anticipan y nos enseñan qué términos son más correctos para prevenir el error antes de cometerlo.

Hace unos años la Fundéu BBVA solo era conocida por los periodistas y, en cualquier caso, por los españoles. Hoy se ha convertido en una de las instituciones con mayor proyección universal no ya en España sino de nuestra lengua. América, Asia, Europa, usuarios de redes sociales, profesores y alumnos han aprendido, como antes lo hicieron los profesionales de los medios, que el lugar donde se resuelve con más rapidez cualquier duda lingüística es a través de las respuestas procedentes de la acumulación de talento que se deposita en sus archivos.

Y esos almacenes contienen sus recomendaciones. Nadie sabe cuántas son, más de cinco mil o más de siete mil. En realidad, da un poco igual: son innumerables.

Este libro surge del conocimiento acumulado en esos caladeros lingüísticos en los que se ha capturado una breve e intensa selección sin otro afán que el repaso cariñoso a muchos aspectos curiosos necesarios o a lo mejor solo sorprendentes. Frente al orden de otros libros o a la precisión de los buscadores de internet, se ha preferido desparramar de forma algo aleatoria (pero con intención) esas pequeñas maravillas, esas dosis breves de conocimiento profundo que son las recomendaciones diarias de la Fundéu.

El azar es un espléndido evocador de la memoria y un gran aliado de la imaginación. Esperemos que agradezcan un poco de desorden para que su mente vuele con las palabras y conceptos que les presentamos.

Como todos los sabios, los profesionales de la Fundéu conceden poca importancia a su trabajo. Les parecen poca cosa esas joyas, sus recomendaciones, que para el resto resultan necesarias, interesantes, curiosas, intrigantes, sorprendentes y evocadoras.

Quien participa como invitado en esos ritos diarios disfruta de una maravillosa experiencia; ojalá ocurra lo mismo conforme avancen por estas páginas.

Resulta increíble la cantidad de unidades de sabiduría acerca de nuestra lengua que se producen todas las mañanas sobre ese fuego reparador en la reunión de los especialistas de la Fundación.

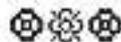
La Fundéu atiende, además, a un público de hablantes cada vez más numeroso entre el que los españoles empiezan a constituir casi una minoría.

Sin robarles más tiempo para que puedan empezar a degustar esta miscelánea (¿o era macedonia?), nos ocurre que a esta colección de recomendaciones la podíamos haber denominado «sabioteca», pero surge una duda que los diccionarios no resuelven. Va a ser necesario abrir la página web de la Fundéu y mandarles un mensaje por Twitter: «Señores de @fundeu: ¿La palabra *sabioteca* existe? ¿Se puede usar para referirse al sitio donde los sabios acumulan su trabajo? Gracias».

* ¿QUÉ FUE DEL SO Y EL CABE? *

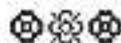
So y *cabe* fueron excluidas hace tiempo de la lista de preposiciones del español, pero ¿qué fue de ellas? *So*, ahora adverbio que sirve para potenciar las cualidades del adjetivo, solo se emplea como preposición en locuciones como *so capa de*, *so color de*, *so pena de* o *so pretexto de*. En cuanto a *cabe* ha caído en desuso.

Quizá esa sea la razón por la que la Academia las ha retirado de la lista de preposiciones, en la que han incluido, como pseudopreposiciones, *durante*, *mediante* y *vía*.



* EN MISA Y REPICANDO... PERO NO DOBLANDO *

Aunque *repicar* y *doblar* son verbos referidos al tañido de una campana o de otros instrumentos, son verbos de significado opuesto. *Doblar* es ‘tocar a muerto’, mientras que *repicar* es ‘sonar en señal de fiesta o regocijo’.



* CIFRAS Y LETRAS: CÓMO SE ESCRIBEN LOS NÚMEROS *

Cardinales

Se aconseja escribir con letras los números cardinales que constan de una sola palabra gráfica: los números del cero al veintinueve, las decenas (*veinte*), las centenas (*doscientos*) y los números redondos que pueden expresarse en dos palabras (*tres millones*).

También se escribirán con letras los numerales cardinales compuestos que interpongan la conjunción *y* entre los cardinales simples: *treinta y uno*, *cuarenta y cinco*, etc., aunque la *Ortografía de la lengua española* del año 2010 también considera válida la escritura en una sola palabra (*treintaiuno*, *cuarentaicinco*), pero es una grafía minoritaria y en el uso culto son mayoritarias las gráficas pluriverbales (*treinta y cinco*, *cincuenta y cuatro*). Estas formas se acentuarán según las normas generales.

Cuando el número cardinal compuesto se refiera a cantidades en miles, se mantendrá la independencia gráfica de sus componentes (*dos mil, quince mil, cuatrocientos mil*) y no se mezclarán cifras y letras. Hay que tener en cuenta que aquí *mil* no es un sustantivo (la forma sustantiva es *millar*), sino que forma parte de los adjetivos numerales compuestos de dos palabras: *154.000 personas* (no *154 mil personas*).

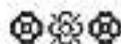
Millón, billón, trillón y cuatrillón sí son sustantivos, y, por lo tanto, no hay ningún problema en mezclar en las cantidades en que aparecen cifras y letras: *14 millones de personas* (o *catorce millones de personas*).

Ordinales

Los numerales ordinales compuestos correspondientes a la primera y segunda decenas se pueden escribir en una o dos palabras, aunque hoy se prefiere la forma simple (*decimotercero, -vigésimoprimer, -a*, etc.). A partir de la tercera decena se escriben tradicionalmente en dos palabras (*trigésimo segundo, quincuagésimo cuarto*, etc.), aunque también se admiten las grafías en una sola palabra. Cuando se opte por la grafía separada, el femenino se marcará en los dos componentes (*décima tercera*). Cuando se escriben en dos palabras, conservan la tilde de la primera, pero si se escriben en una sola, la pierden (*décima tercera, decimotercera*).

Además, es importante conservar la coherencia y la uniformidad y no mezclar en un mismo texto números escritos con cifras y números escritos con letras. Aunque lo habitual es respetar el ordinal en los números menores que veinte, a veces es también correcto el empleo del cardinal. Así, puede hablarse de *la 29.^a (vigésima novena) Feria Internacional ARCO, la 24.^a (vigésima cuarta) edición de los premios Goya o el 50.^o (quincuagésimo) aniversario de la muerte de Albert Camus*, pero también de *la 29 (veintinueve) Feria Internacional ARCO, la 24 (veinticuatro) edición de los premios Goya, 50 (cincuenta) aniversario de la muerte de Albert Camus y la 30 edición de Fitur*.

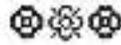
Además, conviene aclarar que, si no hablamos de este tipo de acontecimientos, el número cardinal va tras el nombre al que acompaña, como en *el piso quince*, no *el quince piso*.



*** BARRABRAVA ***

Barrabrava, que en Argentina significa ‘grupo de individuos fanáticos de un equipo de fútbol que

suelen actuar con violencia’, contiene cuatro veces la letra *a*, tres veces la letra *r*, dos veces la letra *b* y una la letra *v*.



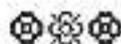
* WELCOME: YA ESTÁ USTED EN BARAJAS *

Una vez llegado a un aeropuerto de habla hispana, se pueden evitar perfectamente palabras como *finger*, *overbooking*, *handling*, *jet lag* y la expresión *vuelos domésticos* y optar en su lugar por términos apropiados en español.

Pueden leerse en la prensa escrita y oírse en los medios audiovisuales frases como «La huelga afectará a los vuelos domésticos», «Los pasajeros tuvieron que esperar media hora dentro del *finger*», «Más de 30 personas se quedaron en tierra por culpa del *overbooking*», «El fallo en los servicios de *handling* causó la pérdida de miles de maletas», «La selección argentina sufrió las consecuencias del *jet lag* tras su viaje a Europa».

En estos casos es preferible usar los términos españoles correspondientes: *vuelos nacionales* en lugar de *vuelos domésticos* —que es un calco del inglés *domestic* (‘nacional’); en español *doméstico* significa ‘de la casa o del hogar’ y ‘[animal] que vive en compañía del hombre’—; *pasarela* en vez de *finger*; *sobreventa* por *overbooking*; *servicios de tierra* en lugar de *handling*, y *desfase horario* por *jet lag*.

De este modo, en los ejemplos citados hubiera sido preferible: «La huelga afectará a los vuelos nacionales», «Los pasajeros tuvieron que esperar media hora dentro de la pasarela», «Más de 30 personas se quedaron en tierra por culpa de la sobreventa», «El fallo en los servicios de tierra causó la pérdida de miles de maletas», «La selección argentina sufrió las consecuencias del desfase horario tras su viaje a Europa».



* SOLECISMOS: EN BUSCA DE LA PREPOSICIÓN EQUIVOCADA *

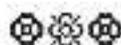
El solecismo es una incorrección consistente en el mal uso de una construcción o en una falta de sintaxis.

Solecismo	Forma correcta
a excepción hecha de	excepción hecha de
a grosso modo	grosso modo
a la brevedad	con la mayor brevedad
a la hora	por hora
a la mayor brevedad	con la mayor brevedad
a lo que se ve	por lo que se ve
a lo que veo	por lo que veo
a pretexto de	bajo pretexto de
a provecho	en provecho
a reacción	de reacción
a resultas	de resultas
a vapor	de vapor
a virtud de	en virtud de
al punto de	hasta el punto de
al respecto de	(con) respecto a/de
antes de ahora	hasta ahora
bajo el aspecto	en el aspecto
bajo el concepto	en el concepto
bajo el supuesto	en el supuesto
bajo la base	sobre la base
bajo la condición	con la condición
bajo las circunstancias	en las circunstancias
bajo preparación	en preparación (anglicismo por <i>under preparation</i>)
bajo revisión	en revisión (anglicismo por <i>under revision</i>)
cerca a	cerca de
con motivo a	con motivo de
da la casualidad que	da la casualidad de que
darse de cuenta	darse cuenta

Solecismo	Forma correcta
de abajo a arriba	de abajo arriba
de acuerdo a	de acuerdo con
de arriba a abajo	de arriba abajo
de conformidad a	de conformidad con
de corto/medio/largo plazo	a corto/medio/largo plazo
de ex profeso	ex profeso
de motu propio	motu propio
de gratis	gratis, de balde
de por fuerza	a la fuerza
de sitio a sitio	de sitio en sitio
en aquí, en allá, en ahí	aquí, allá, ahí
en base a	basándose en, teniendo en cuenta, a partir de, según, de acuerdo con, en función de, con base en, etc.
en dirección de	con dirección a, en dirección a
en el corto/medio/largo plazo	a corto/medio/largo plazo
en el momento que	en el momento en que
en razón a	en razón de
en relación a	en relación con, con relación a
en vistas a	con vistas a, en vista de
mayor a	mayor que
no obstante de/a	no obstante, a pesar de
por cuanto que	por cuanto
por lo consiguiente	por consiguiente
por lo ordinario	de ordinario
por motivo a	con motivo de
por razón a	por razón de
por reconocimiento	en reconocimiento
tan es así	tanto es así, tan así es

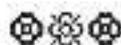
En verbos:

Solecismo	Forma correcta
atar en corto	atar corto
críticar contra (alguien)	críticar a
disparar sobre (alguien)	disparar a, hacia o contra
empatar ante	empatar con
ganar ante	ganar a
promesa con (alguien)	promesa a



** ¿CASTELLANO O ESPAÑOL? **

La RAE considera los términos *castellano* y *español* como sinónimos. Pero es preferible utilizar *castellano* (que proviene del dialecto que se empleaba en Castilla) para referirse al modo de expresión utilizado en España para diferenciarlo de las lenguas de determinadas comunidades autónomas: catalán, gallego, vasco... Y para referirse al instrumento expresivo empleado por la comunidad hispanohablante es más apropiado decir *español*.



** PALABRAS QUE SÍ ENTIENDEN DE GÉNERO **

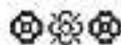
Muchas palabras tienen distinto significado según su género, pero mientras que algunas no resultan problemáticas, como *corte*, *capital*, *frente* o *coma*, otras provocan errores habituales, como *editorial*, *margen* y *orden*.

El editorial es el ‘artículo de fondo no firmado’. No debe confundirse con *la editorial*, ‘casa editorial’, ni con la *sección o página editorial* de un periódico.

Margen, en cambio, es una palabra de género ambiguo. Con el significado de ‘orilla de una corriente de agua u orilla de un camino, carretera, etc.’ puede usarse en ambos géneros, aunque es más frecuente el femenino: «La margen derecha de la carretera» y «El margen derecho de la carretera».

Es de género masculino con los significados de ‘espacio en blanco alrededor de lo escrito’, ‘ocasión, motivo, oportunidad’, ‘diferencia prevista entre el cálculo de algo y lo que realmente es’ y ‘beneficio que se obtiene en una venta, teniendo en cuenta el precio y el coste’.

Orden, en femenino, es ‘un instituto religioso aprobado por el papa y cuyos individuos viven bajo las reglas establecidas por su fundador o por sus reformadores, y emiten votos solemnes o un mandato que se debe obedecer, observar y ejecutar’. En masculino, en cambio, es ‘uno de los siete sacramentos de la Iglesia católica, que reciben los obispos, presbíteros y diáconos’, así como ‘relación o respecto de una cosa a otra’. En género ambiguo, puede ser la ‘colocación de las cosas en el lugar que le corresponde o el concierto o buena disposición de las cosas entre sí’.



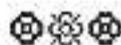
* REYES Y PAPAS *

La numeración romana que sigue al nombre de los papas solo se lee como ordinal desde el número *primero* hasta el *X* (*décimo*).

A partir de ahí se leen como cardinales, como en *Juan XXIII* (*Juan veintitrés*), o en *Benedicto XVI* (*Benedicto dieciséis*).

Esta norma también se aplica a los nombres de los reyes; por ejemplo, *Felipe II* debe leerse *Felipe segundo* y *Luis XIV*, *Luis catorce*.

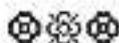
Además, los nombres de los miembros de las casas reales europeas se traducen al español; por ejemplo, Kate Middleton pasó a ser *Catalina*, como las tres mujeres de Enrique VIII que llevaban el mismo nombre. Por lo tanto, se recomienda traducir al español el nombre de la princesa, al igual que hacemos con el resto de los miembros de las familias reales, como *Beatriz de Holanda*, *Margarita de Dinamarca*, *Carlos de Inglaterra*, *Alberto de Mónaco*, etc.



* ESTADOS ALARMANTES Y GUERREROS *

Estado de alarma equivale a *estado de excepción* o *emergencia*; significa una ‘situación oficialmente declarada de grave inquietud para el orden público, que implica la suspensión de garantías constitucionales’.

Estado de guerra equivale a *estado de sitio*; significa ‘el estado de una población en tiempo de guerra cuando la autoridad civil resigna sus funciones en la autoridad militar’. También se define como ‘que según ley se equipara al anterior por motivos de orden público, aun sin guerra exterior ni civil’.



* LAS PALABRAS MÁS FASHION DE LA MODA *

ad lib: ropa informal, cómoda, de colores claros, hecha con tejidos naturales. Un ejemplo de ropa moda *ad lib* es la ropa ibicenca.

babydoll: tipo de vestido mini con corte debajo del pecho; denominado también de *premamá*.

backstage: situado entre bastidores o entre bambalinas, que se produce detrás del escenario.

bandeau* o, en la forma hispanizada, *bandó: banda sin tirantes que se usa como top, sujetador bikini.

birkin: modelo de bolso que toma el nombre de la cantante francesa Jane Birkin.

blazer: chaqueta deportiva, con origen en la indumentaria marina y deportiva.

bling bling: moda acuñada por el *hip-hop*, caracterizada por el uso en exceso de bisutería y otros ornamentos.

book: libro de fotografías que reflejan la trayectoria profesional de un artista, modelo, etc., y que suele presentarse como parte de su currículum.

bouclé: hebilla (del cinturón, del zapato).

british: típica ropa de cuadros, al estilo británico.

casual: ropa informal.

catwalk: pasarela.

chal: prenda de vestir femenina, mucho más ancha que larga, generalmente de seda o de lana, y que lleva sobre los hombros como abrigo o como adorno.

chantillí: encaje de bolillos de malla hexagonal. Su plural es *chan-tillís*.

cheap chic: ropa barata a la moda.

chic: elegante, distinguido y a la moda.

choker: gargantilla, collar.

colección crucero o cruise collection: colección de temporada interestacional, es decir, que no es ni de temporada invernal ni veraniega.

cool: moderno, a la moda, a la última.

coolhunter: rastreador o cazador de tendencias.

cuña: plataforma del zapato completa y compacta que suele elaborarse en corcho o madera.

customizar: adaptar o transformar un producto o servicio (preferentemente de forma casera) al gusto y las necesidades del usuario, personalizando la nueva prenda.

denim: tela vaquera.

desestructurado: prenda que ha sido pensada y hecha de una forma que no es la que por naturaleza pide.

doctor bag: bolso que imita los viejos maletines de los doctores.

escote balconette: escote que reproduce un sujetador en el exterior del vestido.

eyeliner: lápiz de ojos, delineador de ojos.

fashion victim: persona que sigue las tendencias de la moda al pie de la letra.

flip flop: calzado ligero consistente en una suela de goma que se sujeta al pie con dos tiras que pasan entre los dedos; conocido también como *hawaiianas*.

foulard o la forma hispanizada fular: tela; pañuelo para el cuello o bufanda de seda.

foureaux: prenda de vestir ajustada, parecida a un vestido, que se pone sobre un pantalón o una falda.

front row: primera fila.

glam rock: estética relacionada con el tipo de música rock caracterizada por la ropa y el maquillaje extravagantes.

glamour o la forma hispanizada glamur: tipo de belleza muy elegante y sofisticada.

grunge: estilo que se caracteriza por la ropa suelta y los vaqueros rotos.

heroin chic: estética de los años noventa que se caracteriza por personas con la piel pálida y ojeras inspirada en la drogadicción.

jacquard: tela con motivos geométricos de distintos colores.

jogging: chándal.

kitten heel: tacón fino y bajo, llamado también *tacón chincheta*.

leggings: malla ceñida al cuerpo desde la cintura a los tobillos.

línea A: corte de un traje que reproduce la forma de un trapecio.

lúrex: fibra sintética, elástica y brillante, formada por un hilo de aluminio recubierto de una lámina transparente de plástico de diferentes colores.

manoletinas: zapatos bajos, de punta redondeada, parecidos a los que usan los toreros; también se les llama *bailarinas*.

manolos: zapatos de la marca Manolo Blahnik.

mary jane o merceditas: zapatos con tira o pulsera abrochada a un lado del empeine.

masstige: prestigio para las masas.

mitones: guantes de punto que dejan al descubierto los dedos.

monogram: logo de la firma entrelazado o estampado en sus prendas y complementos.

mule: calzado descubierto por el talón, que se sujeta al pie por su parte delantera, como los zuecos pero sin la necesidad de tener la suela de madera.

must have (de la temporada): prendas o accesorios imprescindibles en cada temporada.

naif: que representa la realidad afectando la ingenuidad de la sensibilidad infantil y se caracteriza por una gran simplicidad en las formas y el uso de colores muy vivos.

naked bag: bolso de plástico, original de Chanel.

nude: color carne o maquillaje.

outfits: accesorios.

oversize: talla grande.

pailletes: lentejuelas.

patchwork: prenda hecha con pequeñas piezas de tejido cosidas por los bordes entre sí; con ellas se confeccionan colchas, tapices, alfombras, etc.

peep-toe: zapatos cerrados, abiertos por delante y que enseñan los dedos del pie.

personal shopper: asistente de imagen personal.

retro: anticuado, de un tiempo pasado, que lo imita o que lo evoca.

shooting: sesión fotográfica.

shopping: acción de ir de compras.

shorts: pantalón corto, usado principalmente para practicar deportes.

showroom: sala de exposición y venta.

slim: delgado, fino, esbelto.

sneaker: zapatilla deportiva.

stilettos: zapatos de señora con un tacón de 10-12 centímetros; llamados también *tacones de aguja*.

strapless: sin tirantes.

street style: estilo de la calle.

style: estilo, manera, modo.

superposiciones: prendas puestas unas encima de otras.

top-model: supermodelo.

total look: vestir por completo de la misma marca o del mismo color.

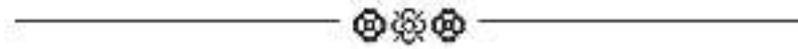
trendsetter: marcador de tendencias, persona que pone de moda una manera de vestir o una prenda.

trendy: persona a la moda, vanguardista, moderno.

tweed: tejido de lana virgen escocesa, de textura irregular y peluda, que tiene un aspecto rústico por

suave al tacto; se caracteriza por su jaspeado y por ser cálido, fuerte y resistente al desgaste.

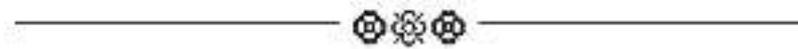
vintage: tendencia estética que consiste en mezclar prendas de décadas anteriores y de gran calidad con elementos actuales.



* EL CUADRADO DE LAS BERMUDAS *

El término *bermuda* es un caso atípico en la lengua española, pues admite empleo en masculino femenino, singular y plural sin que cambie el objeto al que se refiere.

Así, el término *bermudas*, referido a ‘un pantalón o bañador amplio que llega a la altura de la rodilla’ generalmente se usa en plural para referirse al singular: «Se me han roto las bermudas». Pero también es correcta, aunque menos frecuente, la forma en singular *bermuda*: «Me he comprado un/una bermuda». Y se emplea en ambos géneros, aunque en plural es más frecuente el femenino (*unas bermudas*), y en singular, el masculino (*un bermuda*).



* LOS LATINISMOS CON MAYOR ÍNDICE DE ERROR *

Grosso modo es una locución latina que significa ‘aproximadamente o a grandes rasgos’. Es siempre incorrecto anteponer la preposición *a*: *a grosso modo*.

Motu proprio es la forma correcta de escribir esta locución latina, sin la preposición *de*, con una *r* trillada en la segunda *p* y en letra cursiva. Su significado es ‘por propia iniciativa’.

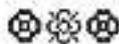
La locución latina *statu quo* es invariable en plural: *el statu quo*, *los statu quo*. *Statu quo* se emplea con el sentido de ‘estado de un asunto o cuestión en un momento determinado’: «El economista advierte de que no se puede volver al *statu quo* que desencadenó las turbulencias financieras». *Status Quo* es el nombre de una banda de rock británica.

Se mantiene la tilde en los latinismos adaptados de una sola palabra y de uso frecuente:

déficit, *cuórum*, *ínterin*, *imprimátur*, *factótum*, *hábitat*, *plácet*, *accésit*, *vademécum*, *réquiem*, *ítem*, *ultimátum*, *cuórum*s, *accésit*

Las locuciones latinas se escriben sin tildes y en cursiva:

habeas corpus, delirium tremens, curriculum vitae, ad libitum, ad nauseam, alter ego, vox populi, sui generis.

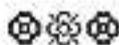


* LAPSO Y LAPSUS *

En ocasiones, en la prensa se confunden las palabras *lapso* y *lapsus* al usar esta última para hablar de un período de tiempo: «Especialmente traumático ha sido el lapsus de tiempo en el que el conjunto blanco ha estado apartado de las últimas rondas de Champions», «Este lapsus de tiempo tendría sus ventajas y desventajas», «Esto se hará efectivo por el lapsus de un año».

Según el *Diccionario panhispánico de dudas*, el significado de *lapsus* es ‘falta o equivocación que comete por descuido’, mientras que *lapso* quiere decir ‘intervalo de tiempo’.

Por lo tanto, en los ejemplos citados lo correcto hubiera sido decir: «Especialmente traumático ha sido el lapso de tiempo en el que el conjunto blanco ha estado apartado de las últimas rondas de Champions»; «Este lapso de tiempo tendría sus ventajas y desventajas», «Esto se hará efectivo por el lapso de un año».



* CRÍMENES DEL LENGUAJE *

El lenguaje periodístico referido a procesos judiciales o actos delictivos está lleno de *infracciones lingüísticas* que conviene evitar.

Encontrar culpable y *hallar culpable* son calcos del inglés *to find guilty*: «Los señores fueron hallados culpables de...». En español se dice *declarar culpable*: «Los señores fueron declarados culpables de...».

El término inglés *crimeno* tiene exactamente los mismos significados que el español *crimen*. Las d

voces están vinculadas al ámbito del delito, pero tienen matices muy significativos que se deben tener en cuenta al traducir una información para no incurrir en errores conceptuales. Aunque uno de los sentidos de la voz inglesa *crime* se refiere a un delito grave, en general se emplea para indicar delincuencia y delitos comunes, mientras que en español *crimen* alude especialmente a delitos graves, incluida la acción de matar a alguien, que en inglés sería *murder* o *assassination* (si se trata de un magnicidio). Jurídicamente, *asesinato* es un homicidio premeditado; *crimen* es cualquier acción punible tipificada por la ley, como el robo, la violación, el asesinato, etc., y *homicidio* es la muerte causada a una persona por otra. Por lo tanto, no deben emplearse como sinónimos.

La *sentencia* es la ‘resolución que, dictada por un juez, pone fin a una causa judicial’. Una de las partes finales de toda sentencia es el *fallo*, que significa el ‘pronunciamiento jurídico sobre la cuestión debatida’. El fallo, por su parte, puede absolver al imputado o condenarlo, esto es, ‘imponerle una pena’. *Veredicto*, por último, proviene del derecho anglosajón, que denota específicamente el ‘parecer dictado o juicio emitido por un jurado’.

Presunto y *supuesto* no son sinónimos cuando califican al posible autor de un delito. Es frecuente encontrar en los medios de comunicación frases como «La policía ha detenido al presunto autor del asesinato de una mujer de 43 años», «Un hombre de 25 años fue detenido como presunto autor de un intento de agresión sexual a una joven». Se utiliza *presunto* para designar a quien se considera posible autor de un delito cuando se han abierto diligencias procesales pero aún no hay fallo de la sentencia, se emplea *supuesto* cuando existen indicios de criminalidad pero no se ha abierto causa judicial. Para evitar posibles deslices y no calificar de presunto autor de un delito a personas contra las que siquiera se ha abierto causa judicial, en los ejemplos anteriores lo aconsejable hubiera sido escribir «La policía ha detenido al supuesto autor del asesinato de una mujer de 43 años», «Un hombre de 25 años fue detenido como supuesto autor de un intento de agresión sexual a una joven» o, incluso, «Un hombre de 25 años fue detenido como sospechoso de un intento de agresión sexual».

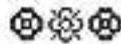
Infligir significa ‘imponer un castigo, causar daño’, y no debe confundirse con *infringir*, que ‘quebrantar una ley, un precepto, una orden’.

Los verbos *secuestrar* y *raptar* se suelen emplear como sinónimos con el sentido de retener por fuerza a una persona con el fin de pedir un rescate u otro tipo de exigencias o concesiones. Es preferible, sin embargo, emplear *secuestrar* de forma general y reservar *raptar* solo para cuando se trata de menores de edad o hay un motivo de índole sexual.

Evidencia significa ‘certeza absoluta y manifiesta que no admite duda’, y no debe emplearse con significado de ‘prueba’. Una de las vías de introducción del uso incorrecto de *evidencia* es traducción del inglés *evidence*, que a pesar de tener similar grafía respecto al término castellano no significa lo mismo, pues su significado es ‘aquello que hace evidente y da indicios de algo, aquello que muestra o establece la verdad o la falsedad de algo, prueba’.

El adjetivo *cruel* se refiere a lo que es difícil de soportar y a alguien que se complace en hacer sufrir a otro: «Las imágenes de las personas afectadas por el hambre y la sequía resultan muy crueles», mientras que el adjetivo *cruento* se aplica a lo que implica derramamiento de sangre: «Más de 50 personas murieron en un cruento atentado perpetrado por un suicida en la localidad iraquí de Moqdadiya», «Ambos países protagonizaron un cruento conflicto bélico por el control de territorios fronterizos». Así pues, en lugar de «Una jueza aceptó la petición de un matrimonio para que su hijo, que sufre una enfermedad incurable, no sea sometido a tratamientos cruentos», debe decirse «... no sea sometido a tratamientos crueles».

La expresión *querrela criminal* es redundante: una querrela siempre inicia un proceso penal; por tanto, debe hablarse simplemente de *querrela*. *Perpetrar*, cuyo significado es ‘cometer, consumir un delito de culpa grave’, no es el verbo apropiado en frases como «Fallecieron a causa de la explosión perpetrada por un suicida en un mercado popular», puesto que la palabra *explosión* no es el nombre de ningún delito. Lo correcto sería decir: «Fallecieron por la explosión causada por un suicida en un mercado popular». Tampoco se *perpetran tiros*, aunque se pueden perpetrar asesinatos disparando tiros.



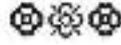
** SI NO/SINO **

Sino es una conjunción adversativa que se escribe en una sola palabra y se usa, principalmente, para contraponer un concepto a otro: «No estudia, sino que trabaja», mientras que *si no* introduce una oración condicional: «Si no estudias, no aprobarás».

Resulta muy habitual leer en los medios de comunicación grafías equivocadas, como «Sino lo hubiera intervenido el juez, se habrían autorizado las obras» o «El secretario general no fue expulsado, si no que dimitió», cuando lo adecuado hubiera sido escribir «Si no lo hubiera intervenido el juez, se habrían autorizado las obras» o «El secretario general no fue expulsado, sino que dimitió».

Una forma sencilla de saber cuándo debe escribirse *si no*: se escribe en dos palabras cuando se puede intercalar entre *si* y *no* algún elemento sin que se pierda el sentido en el texto, como en «Si (el juez) no hubiera intervenido...», «No aprobará si (él) no estudia», «Si (tú) no quieres, no iré».

Sino es, también, un sustantivo que significa ‘destino o fuerza desconocida que actúa sobre las personas y determina el desarrollo de los acontecimientos’: «El sino de la humanidad es el progreso».



*** PALABRAS HOMÓNIMAS ***

a (preposición)	ah (interjección); ha (verbo <i>haber</i>)
abollado ('hundido por golpe')	aboyado ('arrendado para ser labrado por bueyes')
acerbo ('áspero, duro')	acervo ('montón de cosas')
agito (verbo <i>agitar</i>)	ajito ('ajo pequeño')
alagar ('llenar de lagos')	halagar ('mostrar afecto, admiración')
aprender ('adquirir conocimientos')	aprehender ('asir' o 'asimilar o comprender ideas o conceptos')
arrollo (verbo <i>arrollar</i>)	arroyo ('río pequeño')
as ('campeón deportivo')	has (verbo <i>haber</i>)
ato (verbo <i>atar</i>)	hato ('ropa u objetos personales recogidos en un envoltorio' o 'rebaño')
aca ('elemento de transporte')	vaca ('hembra del toro')
bacía ('vasija')	vacía (verbo <i>vaciar</i>)
bacilo ('bacteria')	vacilo (verbo <i>vacilar</i>)
balido ('sonido de la oveja')	valido ('primer ministro' o verbo <i>valer</i>)
barón ('título aristocrático')	varón ('hombre')
basto ('tosco, grosero')	vasto ('ancho')
baya ('fruto carnoso')	vaya (verbo <i>ir</i>)
bello ('hermoso')	vello ('pelo corto y suave')
bienes ('posesiones')	vienes (verbo <i>venir</i>)
bobina ('carrete')	bovina ('perteneciente al toro o a la vaca')
botar ('arrojar o dar botes')	votar ('emitir votos')
botas ('calzado')	votas (verbo <i>votar</i>)
cabo ('punta' o 'grado militar')	cavo ('cóncavo' o verbo <i>cavar</i>)
callado (verbo <i>callar</i>)	cayado ('báculo')
callo ('dureza' o verbo <i>callar</i>)	cayo ('isla')
calló (verbo <i>callar</i>)	cayó (verbo <i>caer</i>)

combino (verbo <i>combinar</i>)	convino (verbo <i>convenir</i> , 'acordar')
desmallar ('quitar mallas')	desmayar ('desvanecer')
errar ('equivocarse')	herrar ('poner herradura a una caballería')
estibo (verbo <i>estibar</i>)	estivo ('verano')
gira ('excursión, viaje')	jira ('trozo de tela')
graba (verbo <i>grabar</i>)	grava ('carga, tributo' o 'piedrecillas')
grabar ('captar y almacenar imágenes o sonidos por medio de un disco, una cinta magnética u otro procedimiento, de manera que se puedan reproducir')	gravar ('imponer un gravamen')
grave (verbo <i>grabar</i>)	grave ('importante', 'serio', 'muy enfermo, etc.)
gragea ('confite pequeño')	grajea (verbo <i>grajear</i>)
haber (verbo)	a ver (preposición <i>a</i> + verbo <i>ver</i>)
había (verbo <i>haber</i>)	avía (verbo <i>aviar</i>)
halla (verbo <i>hallar</i>)	haya (verbo <i>haber</i> o 'tipo de árbol'); aya (niñera)
hasta (preposición)	asta ('lanza, palo, cuerno')
hojear ('pasar las hojas')	ojear ('escudriñar')
hora (unidad de tiempo)	ora (verbo <i>orar</i>)
hulla ('tipo de carbón')	huya (verbo <i>huir</i>)
huso ('instrumento para hilar')	uso (verbo <i>usar</i>)
ingerir ('tomar alimentos')	injerir ('injertar una planta' o 'meter una cosa en otra')
izo (verbo <i>izar</i>)	hizo (verbo <i>hacer</i>)
La Haya (ciudad)	la haya (pronombre <i>la</i> + verbo <i>haber</i>): «No creo que la haya visto»
libido ('deseo carnal')	lívido ('intensamente pálido' o 'amorado')

mallá ('red')	mayá ('antiguo pueblo indio')
nabal ('tierra sembrada de nabos')	naval (relativo a las naves y a la navegación)
novel ('que comienza a practicar una actividad o tiene poca experiencia en ella')	Nobel (premio)
ola ('onda marina')	¡hola! (interjección, saludo)
olla ('vasija redonda')	hoya ('cavidad')
onda ('ondulación')	honda ('profunda')
pollo ('cría de ave')	poyo ('banco de piedra')
pulla ('dicho agudo para herir a alguien')	puya ('punta acerada de varas de picadores')
rallar ('desmenuzar con un rallador')	rayar ('hacer rayas')
rayo (fenómeno atmosférico)	rallo (verbo <i>rallar</i>)
rebelar ('sublevarse')	revelar ('hacer visible la imagen de una película fotográfica' o 'descubrir')
recabar ('reclamar, conseguir')	recavar ('volver a cavar')
reusar ('volver a usar')	rehusar ('rechazar, no aceptar')
rivera ('río')	ribera ('orilla')
sabia ('que sabe mucho')	savia ('líquido de las plantas')
té (infusión)	te (pronombre o nombre de la letra t)
tubo (pieza cilíndrica hueca)	tuvo (verbo <i>tener</i>)
valla ('línea de estacas o tablas')	vaya (verbo ir)
vegete (verbo <i>vegetar</i>)	vejete (diminutivo de <i>viejo</i>)
veta ('vena, filón')	beta (letra griega)
vidente ('que puede ver' o 'profeta')	bidente ('con dos dientes')
u (letra del alfabeto)	¡uh! (interjección)

sample content of Todo lo que siempre quiso saber sobre la lengua castellana: Compendio ilustrado y azaroso (Spanish Edition)

- [download 1,000 Italian Recipes book](#)
- [click A Gold Orchid: The Love Poems of Tzu Yeh pdf, azw \(kindle\)](#)
- [click Colour Atlas of Anatomical Pathology \(3rd Edition\)](#)
- [click The New Yearbook for Phenomenology and Phenomenological Philosophy: Volume 12 pdf, azw \(kindle\), epub, doc, mobi](#)
- [THE ORIGIN OF SHIITE ISLAM AND IT'S PRINCIPLES pdf, azw \(kindle\)](#)

- <http://ramazotti.ru/library/1-000-Italian-Recipes.pdf>
- <http://ramazotti.ru/library/McDougal-Littell-Literature-----Student-Textbook-----Grade-6-----Yellow-Level.pdf>
- <http://junkrobots.com/ebooks/Taking-Eve--Eve-Duncan--Book-16-.pdf>
- <http://www.experienceolvera.co.uk/library/Fermer-l-oeil-de-la-nuit.pdf>
- <http://weddingcellist.com/lib/The-Silmarillion.pdf>